

## 注 释

①日本明治维新后，各地藩主虽解散了武装，但仍保留了藩主家族的管家等家奴，“家扶”相当于总管家，“家从”为管理总务、财务的副总管，另有“家全”等贵族家庭的奴仆。

②心得为代理之意，家令心得为代理总管家。家令、家扶、家从的职务高低各时期略有不同，皆为贵族家庭的奴仆。

③板纸为一种厚纸板，可做书画用，也可做和服的装饰品。

④公元1660年德川家康的东军与以石田三成为中心的西军在此决战，结果东军大胜，从而奠定了德川家康的统治。

⑤日本的神社分为若干级别，官币为其中的一个等级。

⑥代官所为幕府时代的地方行政机构，掌管钱粮、司法等职务。

⑦一贯为3.75公斤，1000目为一贯，二百四十九贯六百目约合一吨重。

⑧才为体积单位，原为丈量木材的单位一才约合六十立方日本寸。日本寸为3.03厘米。

⑨日本明治维新后幕府将政权交还天皇，废除各藩藩主的权利，改为县制，从而加强了中央集权制。

⑩一石等于十斗，等于180.39公升。

⑪延喜式神名帐系记录神社及其祭神的帐簿，多指迎书式神台帐，实为日本神社一览表。

⑫法皇为出家的太上皇。

⑬法眼为当时授予和尚、医生、画工、诗人等的职称，文子皆为法眼，称其文为古法皮眼。

古法眼探幽，指狩野探幽，江户初期画家。

⑭叠本为草席，草垫，也用做面积单位，一叠约一平方米多。

⑮部队番号后的括弧为原在国内的驻地。

⑯碯，《康熙字典》注为：音同，磨也。此处疑为脊瓦。

⑰执徐，辞源注为“太岁在辰日执徐”。

⑱原文为“气”，查无出处，疑为“刚毅”或“豪气”之族。“刚毅”与“豪气”读音类似“气”。

⑲原文为日本假名，根据读音疑为荣安。

⑳日圆，1圆为100钱，20钱即1圆的1/5，中国人按中国的叫法也叫两角。

㉑此段语焉不详，既为弹劾，应为叶弹劾李，而受处分的又是叶。又，这样重要文件竟在一商家发现，当时报纸又不发达，实为可疑，照译过来以备史家研究。

㉒前文作者讲到中国民房的构造，一律把炕写成床，当时直译为床，此处又说在床下生火，实在不能再直译下去，故从此后改为“炕”。

㉓敦盛初阵，敦盛为平敦，日本平安末期的武将，死于一之谷之战，后被编成日本谣曲或偶人戏，“敦盛初阵”即指写敦盛初战在一之谷的情形。

㉔战前日本天皇的誕生日称作“天长节”，皇后的誕生日称作“地久节”，明治天皇的誕生日为11月3日，故为当时的天长节，昭和天皇的誕生日为四月廿九日，现平成天皇的誕生日12月23日，只称作天皇誕生日，废除天长节之称。

㉕日本明治维新后公卿、诸侯称为华族，原武士阶层称为士族，其他称为平民，当时只在户籍上注明，无特殊恩典，新宪法颁布后已废除。

㉖克虏伯，德国人发明的后膛炮。

㉗武田耕云斋，幕府末期水户藩士，主张尊王攘夷。

㉘前面讲到的几次战役，都是在明治维新前后官军与幕府军之战，详情可查日本“小学馆”发行的《国语大辞典》。

㉙南关岭原文为难关岭，据说曾有过这种叫法，群众也有叫难过岭的。

㉚育管枪伤，子弹没有贯通，留在体内的枪伤。

㉛有两个克隆斯（什）塔德，一在南非，一在俄国，南非的在内陆，也无大战事，俄国的在彼得堡，为防卫彼得堡的要地，此处应为后者。

㉜原文地名都用日本假名，有中文的习惯译法用中文，其余都用拼音字母标出。

㉝原文有的用日本假名，根据其读音，都译成汉字。

㉞本应译成银包、马弁、夫子，但我国他国理解不完全一样，故从原文。

㉟此处所用土地面积单位为中日两国混用，而每个时期又都略有不同，故无法准确译成公制，现行日制每反约10公顷。

㊱此处疑有误，一金州不产孔雀，二帽舒查无此处，翦也不知为何物，故照抄原文，作者可能说的是野鸡翎，帽子上的花翎和装饰品。

㊲此处所说的三十里堡好像并非金州北的三十里堡，是金州到旅顺途中

的一个地名，待查。

⑳ 1854年英人阿姆斯特朗（Armstrong）发明的大炮的一种，也叫阿姆斯特朗氏炮，有钢铁炮、速射炮等。

㉑ 此系音译，查不出这个报馆或通讯社，待查。

㉒ 传说臭水即今之周水子，一度叫过臭水子，后嫌臭不好听，改为周水子，日语读法二者相同，铁路也于此分为旅顺、金州两条线。

㉓ 勿日造汉字，读不出汉语音，日制重量单位，一约合三点七五克，一百六十为一斤，合六百克，一千为一贯。下文的一合为体积单位，合180.39cm<sup>2</sup>。

㉔ 一贯等于一千目，等于3.75公斤。

㉕ 此系作者误会，查书都解释玉蜀黍为玉米或包米。

㉖ 春庆为日本古时的漆匠，他的漆法叫春庆漆，这里作者误以为中国的大漆就是日本的春庆漆。

㉗ 日文征发，现译为征用，关于征用，作者在金州征用时已有说明，即用相当的代价征用，后来作者在引文中也坦白承认征用实际就是掠夺，所谓抢光已从此时开始。

㉘ 这一段故事说的是作者龟井家的事，所以师团长等相顾而笑。

㉙ 日文吹牛说是吹大螺号，此处按中国的习惯说法译成吹牛。

㉚ 日语“货物”与“中国”同音，此处一语双关。

㉛ “楠公诀别”为历史故事，楠木正成出征在读川，战死前与家人诀别的情景，箕菜与皮革的日语读音与读川同音。

㉜ 渡边纲，日本平安时期的武士，传说善捉鬼，好像我国的钟馗。

㉝ 日语“书”写作“本”，太阳和书象征日本。

㉞ 描写日本平安时期的公卿菅原道真被奸臣所害的故事。

㉟ 社司为日本神社的神职人员。

㊱ 江户幕府为巩固中央政权，防止地方武装力量反对中央，决定地方大名（武装力量的首领）每隔一年必须在江户住一年，即在领地住一年，在门户住一年，而妻子则作为人质必须住在江户，这种到江户住一年为参勤交代，参勤为参见主公，交代为轮换、换班之意。

㊲ 神宫教为日本神道教的一个流派，布教使、权大教正和后文的中教正、权中教正皆为神道教的神职人员的组别称呼。

㊳ 北白川宫，即能久亲王，全称为“北白川宫能久亲王”殿下。

⑤7 此处作者讳言天皇的名字，原文应有天皇的名字，明治天皇名“睦仁”。

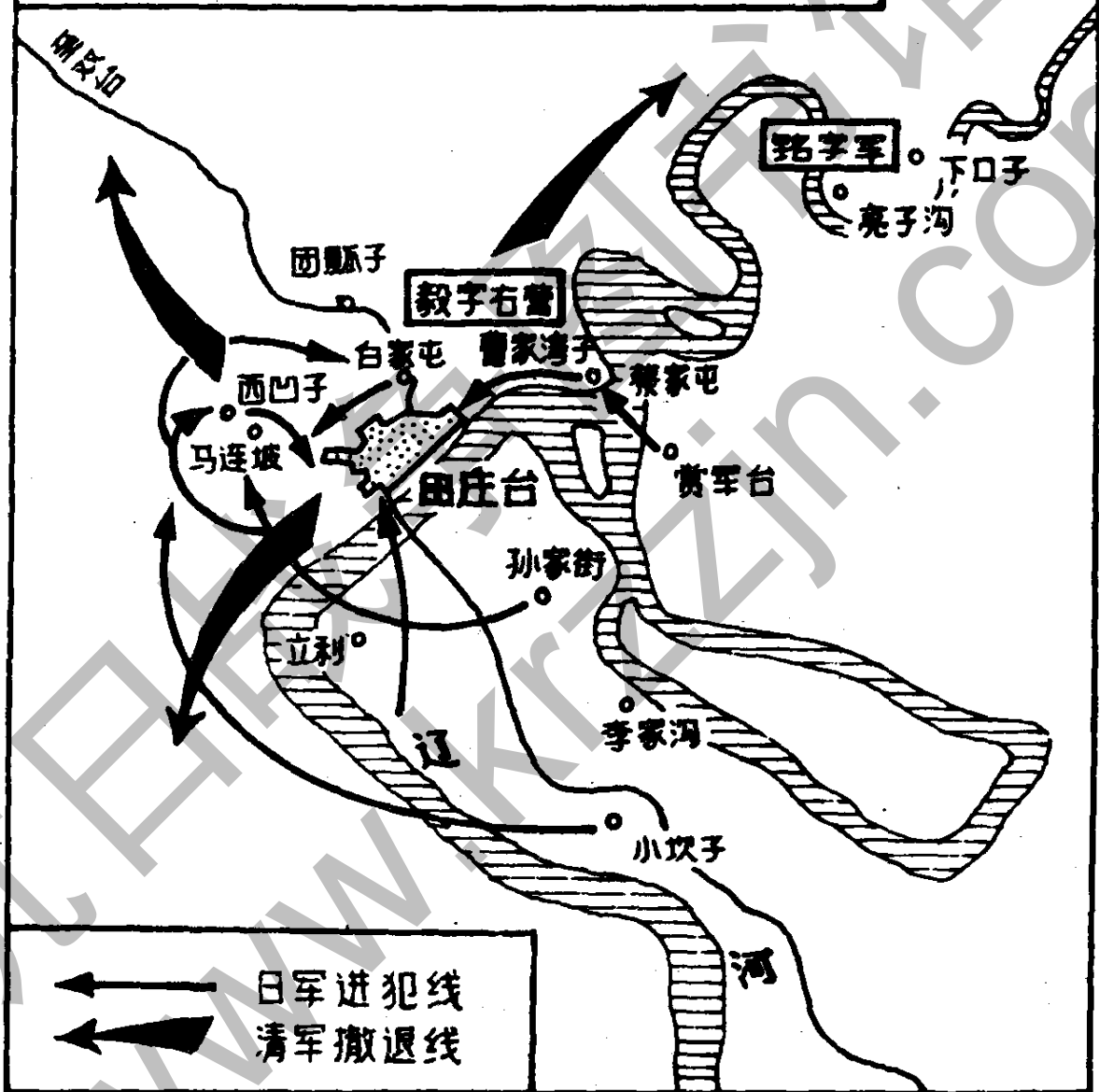
⑤8 天皇出巡的卤簿（仪仗队）分为正式与简式，正式又分为第一公式，第二公式，第二公式略简于第一公式。

⑤9 东京的市内电车，此时不是用电动机，而是电车车箱用马拉着在铁轨上行驶，叫铁路马车。

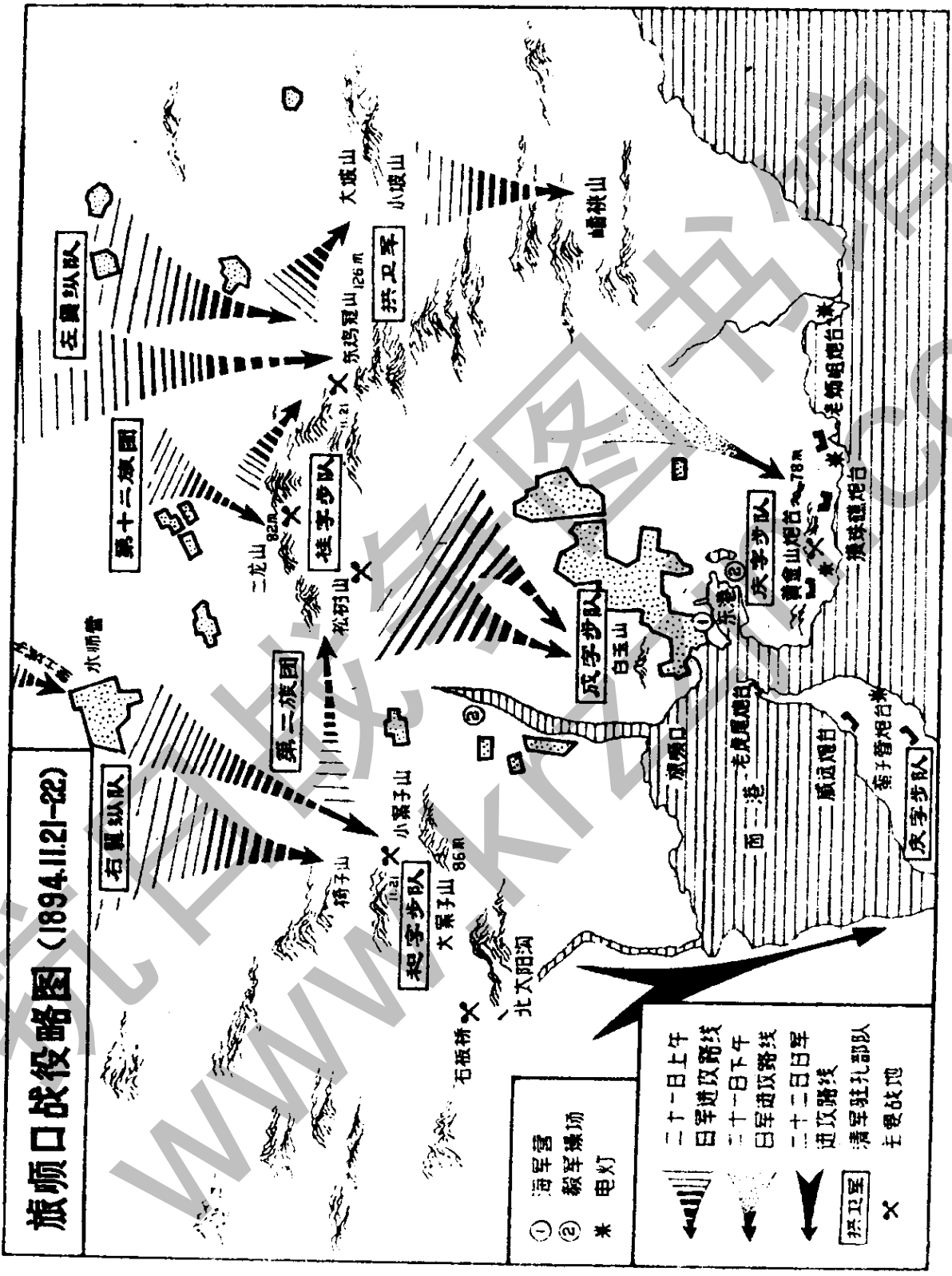
⑥0 日本各望族名门都有自家的家纹，用各种图案组成，皇家的为菊花图案。

⑥1 现已废，原掌管朝廷礼宾，以及文官的考试、录用等职。

# 田庄台战斗略图 (1895.3.9)



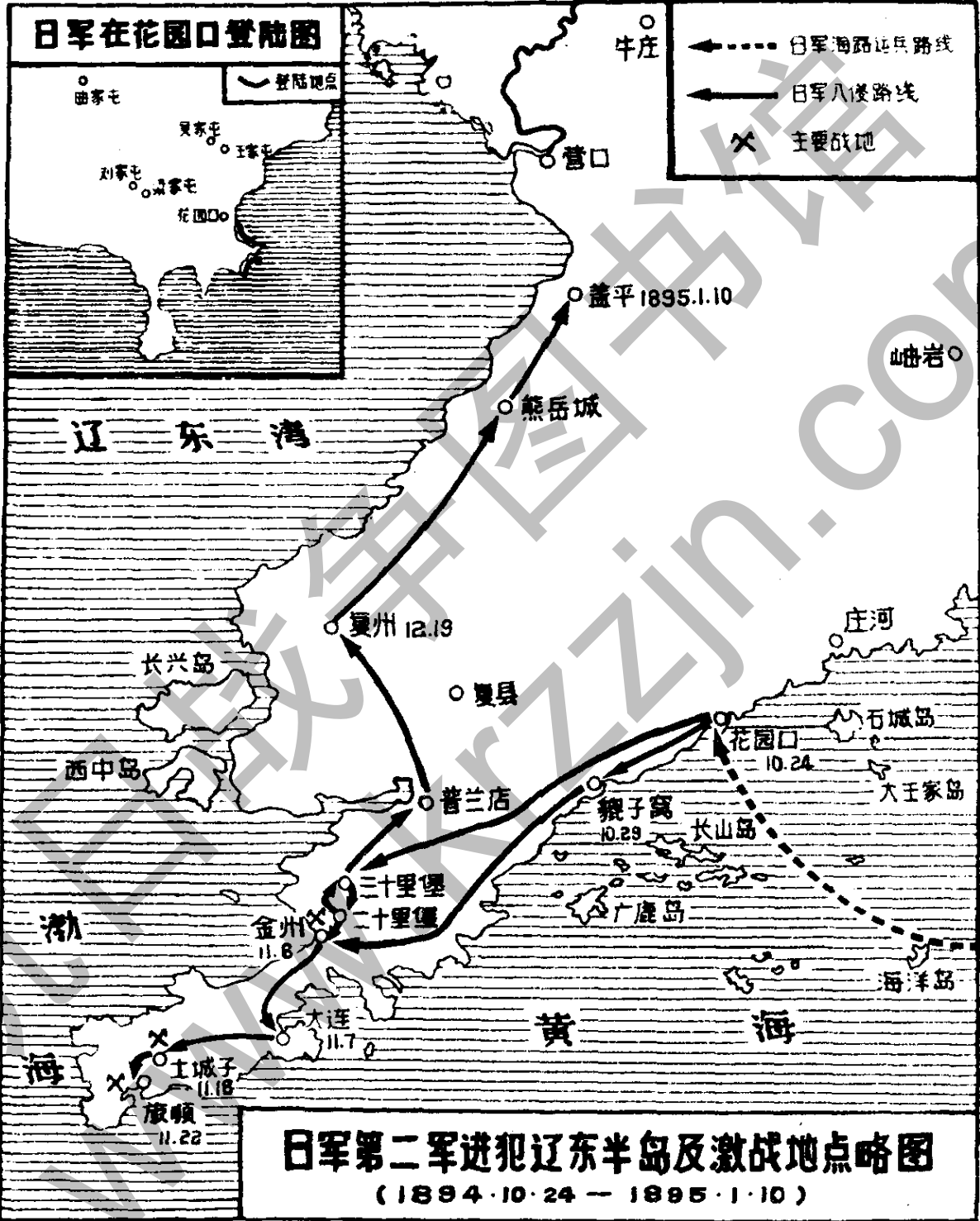
# 旅顺口战役略图 (1894.11.21-22)



① 海军营  
② 毅军操场  
米 电灯

二十一日上午 日军进攻路线  
 二十一日下午 日军进攻路线  
 二十二日 日军进攻路线  
 清军驻扎部队  
 主要战地





## 后 记

为纪念旅顺口同胞罹难百年，我们翻译了这部书，奉献给读者。

在这部书的翻译过程中，得到了旅顺口区旅游局领导以及旅顺阀门厂厂长、旅顺机电锅炉安装公司经理、旅顺计算机技术服务中心领导的亲切关怀和鼎力相助，在此，谨向他们表示深深的谢意。

原书中的“说明”部分是当代日本学者对中日甲午战争、对作者龟井兹明日记及其摄影作品的评论文章。这些评论指出，日本发动的战争，是一场“日本政府先决定发动、后寻找理由”的战争。对龟井兹明日记及其摄影作品的评论也颇有见地。因篇幅所限，这部分没有收录在译本里。待以后陆续出版。这部分的译者是张福元同志，在此向他表示衷心的感谢。

由于我们的水平有限，加上时间仓促，一定会有许多疏漏和错误，恳请广大读者批评指正。

本书收到下列单位赞助：旅顺口区老干部局、旅顺口区城乡建设局、旅顺口区文化局、旅顺口区总工会、旅顺口区科学技术协会、旅顺口区工商业联合会、旅顺口区土地局、旅顺口区法院、旅顺口区审计局、中国太平洋保险公司旅顺支分司，谨向上述单位领导表示诚挚的谢意。

译 者

1996年5月于旅顺口